



Cadernos de Tradução

ISSN: 1414-526X

ISSN: 2175-7968

Universidade Federal de Santa Catarina

Trovato, Giuseppe

ACERCA DEL TRATAMIENTO CONTRASTIVO DE ALGUNOS ÍTEMS FRASEOLÓGICOS
EN LA TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL AL ITALIANO: UNA TAXONOMÍA
PARA ABORDAR LAS LOCUCIONES EN *CAPERUCITA EN MANHATTAN*

Cadernos de Tradução, vol. 42, núm. 1, e78601, 2022

Universidade Federal de Santa Catarina

DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2022.e78601>

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=731976384054>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org



Sistema de Información Científica Redalyc

Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso
abierto

ACERCA DEL TRATAMIENTO CONTRASTIVO DE ALGUNOS ÍTEMS FRASEOLÓGICOS EN LA TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL AL ITALIANO: UNA TAXONOMÍA PARA ABORDAR LAS LOCUCIONES EN *CAPERUCITA EN MANHATTAN*

Giuseppe Trovato¹

¹Università Ca'Foscari, Venezia, Italia

Resumen: En este artículo pretendemos abordar la teoría y práctica de la traducción desde una perspectiva eminentemente comparativa (español/italiano) atendiendo a algunos aspectos fraseológicos susceptibles de despertar interés en el terreno de la contrastividad lingüística. Así pues, nos proponemos estudiar qué operaciones traductológicas se han llevado a cabo a la hora de verter al italiano la famosa novela de la escritora española Carmen Martín Gaité: *Caperucita en Manhattan* (1990). En concreto, centraremos nuestro interés en la transposición interlingüística de los distintos tipos de locuciones detectados a lo largo de un minucioso análisis textual. A continuación, comprobaremos qué correspondencias traslativas se han adoptado a lo largo del proceso traductor y presentaremos nuestra propuesta de taxonomía orientada al análisis traductológico de las locuciones, formulada a partir de los postulados de Lozano Zahonero (2011). **Palabras clave:** Análisis Traductológico; Contrastividad Lingüística; Locuciones; Correspondencia Traslativa; Taxonomía Traductológica; *Caperucita en Manhattan*



DEALING WITH PHRASEOLOGICAL ITEMS IN THE TRANSLATION FROM SPANISH INTO ITALIAN: TOWARDS A TAXONOMY TO ADDRESS THE LOCUTIONS IN *CAPERUCITA EN MANHATTAN* BY CARMEN MARTÍN GAITE

Abstract: This paper deals with the theory and practice of translation from a comparative perspective (Spanish/Italian), taking into account some phraseological aspects that may arouse interest in the field of contrastive linguistics. Therefore, we will study what translation operations have been carried out when translating into Italian the famous novel by the Spanish writer Carmen Martín Gaité: *Caperucita en Manhattan* (1990). Specifically, we will focus our interest on the translation of the different types of locutions detected throughout a detailed textual analysis. Next, we will check which translational correspondences have been adopted throughout the translation process providing our translational taxonomy based on Lozano Zahonero's postulates (2011).

Keywords: Translational Analysis; Contrastive Linguistics, Locutions; Translation Correspondence; Translational Taxonomy; *Caperucita en Manhattan*

1. Introducción

Abordar el fenómeno traductológico lleva aparejada la reflexión acerca de la comparación entre lenguas, ya que resulta inevitable que quien lleva a cabo la actividad de transposición interlingüística, tropiece con disimetrías en el plano léxico-semántico y morfosintáctico, sin infravalorar todos aquellos elementos relacionados con la pragmática intercultural (Cf. Hennecke, 103-119). Las mencionadas disimetrías no tienen que ver única y exclusivamente con lenguas tipológicamente alejadas; es más, cuanto más proximidad exista entre dos lenguas, mayores serán los riesgos que acechan a la actividad de traducción, ya que la supuesta afinidad lingüística podría llevar a dar por descontados determinados aspectos que, por el contrario, merecen una atención

especial en el campo de la reflexión traductológica. Desde esta perspectiva, la comparación interlingüística entre el español y el italiano enfocada a la traducción se configura como un ámbito privilegiado, pues existe un marco bibliográfico que se ha venido difundiendo y ampliando sobre todo en las últimas décadas¹.

Con este artículo nos proponemos indagar en las operaciones interlingüísticas por las que aboga el proceso de traducción entre dos lenguas que guardan un parentesco histórico y filogenético, esto es, el italiano y el español. Nuestro foco de interés estriba en el estudio contrastivo de una serie de combinaciones fijas de palabras que funcionan como una sola pieza léxica dotada de un sentido unitario y de cierto grado de fijación formal y que, desde una perspectiva gramatical, se configuran como grupos de palabras lexicalizados conocidos con la etiqueta de “locuciones” (*Nueva Gramática de la Lengua Española*, 13).

A efectos de nuestro estudio, hemos escogido la novela *Caperucita en Manhattan* (1990) de la escritora salmantina Carmen Martín Gaité, por presentar un elevado caudal fraseológico, muy interesante desde una perspectiva traductológica. En este sentido, hemos analizado pormenorizadamente la traducción al italiano realizada por Michela Finassi Parolo (*Cappuccetto rosso a Manhattan*, Adriano Salani Editore). Así pues, a partir del cotejo interlingüístico entre el texto de partida y el texto de llegada, como veremos en lo sucesivo, comprobaremos qué “correspondencias traslativas” se han adoptado de cara a abordar la problemática traductológica que pueden llegar a entrañar las locuciones detectadas. La identificación y el posterior análisis de las operaciones traslativas se llevarán a cabo en función de nuestra propuesta de taxonomía traductológica adaptada y reelaborada a partir de la clasificación propuesta por

¹ Siendo la bibliografía relativa a la traducción entre español e italiano muy amplia y en continua expansión, sería una idea descabellada citar todos los trabajos pertinentes a efectos de nuestro estudio. Remitimos, por tanto, al lector al portal de lingüística contrastiva español-italiano (<http://www.contrastiva.it/wp/>), proyecto dirigido por Félix San Vicente. En el menú desplegable, dándole a “bibliografía”, se podrán consultar todos los trabajos recopilados inherentes a la traducción.

Lozano Zahonero (31-32). La casuística de los resultados obtenidos a partir de esta labor resultará variada y apuntará a una afinidad lingüística de varios matices.

2. En torno al concepto de locución en la lingüística española, italiana y contrastiva

En la lingüística española, la teorización gramatical que gira en torno al concepto de locución es muy consolidada. En efecto, ya a partir de estudios pioneros en el campo de la lexicografía como el de Casares (*Introducción a la lexicografía moderna*, 170), se hace mención a las locuciones como sigue: “una combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado de los componentes”.

Dependiendo de la función sintáctica que desempeñen en el marco oracional, Zuluaga (1980) también estudió las locuciones, considerándolas como grupos de palabras fijos que, para configurarse como un enunciado completo, han de combinarse con otras palabras. Ruiz Gurillo (80-82), por su parte, apunta al carácter idiomático de las locuciones, estableciendo por tanto un vínculo entre el concepto de locución y el de expresión idiomática. Llegamos finalmente a Gloria Corpas Pastor (1997) cuyo *Manual de fraseología española* constituye a todas luces una aportación paradigmática al campo de estudio que nos interesa. Pues bien, la mencionada estudiosa aborda con minuciosidad y rigor el campo de las unidades fraseológicas (UFs) y su propuesta taxonómica se articula alrededor de tres esferas², en cuyo ámbito las locuciones ocupan la segunda y se caracterizan por ser:

² En el marco de su propuesta de clasificación que hace más de veinte años resultó muy novedosa, Corpas Pastor (50-52) distribuye las unidades fraseológicas en tres esferas. La esfera I comprende las colocaciones; la esfera II engloba las locuciones y en la esfera III tienen cabida los enunciados fraseológicos.

[...] unidades fraseológicas del sistema de la lengua con los siguientes rasgos distintivos: fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática. Estas unidades no constituyen enunciados completos, y, generalmente, funcionan como elementos oracionales. (Corpas Pastor, 88)

La acotación conceptual de las locuciones con respecto a otras clases de palabras afines podría dar pie a confusión en el plano terminológico, de ahí que la fraseóloga aclare que:

Las locuciones presentan muchos puntos de contacto con las combinaciones libres de palabras y otras unidades complejas. Fundamentalmente, este tipo de UFS se diferencia de las combinaciones libres de palabras por su institucionalización, su estabilidad sintáctico-semántica y su función denominativa. (Corpas Pastor, 89)

Para terminar esta breve panorámica sobre la presencia consolidada del concepto de locución en la lingüística española, García-Page Sánchez es también una referencia obligada. En su volumen bastante más reciente con respecto a los ya mencionados (*Introducción a la fraseología española. Estudios de las locuciones*), se presentan las locuciones como el pilar de esta disciplina, haciendo especial hincapié en la variabilidad del concepto de fijación que va aparejado con ellas. Este autor defiende que la determinación de un tipo de locución frente a otro está marcada no solo por su función y su significado sino también por su estructura morfológica y, a este respecto, distingue siete tipos de locuciones: nominales, adjetivas, adverbiales, prepositivas, conjuntivas, verbales y oracionales.

Si como comentábamos al principio de este apartado, la tradición gramatical en torno al concepto de locución en el ámbito hispánico es muy sólida, algo parecido podemos afirmar si dirigimos la mirada hacia lo que la investigación ha producido en este mismo terreno en

el contexto italiano, a pesar de que la terminología adoptada pueda acarrear más problemas en términos de delimitación conceptual.

Si asumimos que el concepto de locución puede tener cabida dentro del ámbito de la fraseología, se torna interesante acudir a uno de los diccionarios de la lengua italiana más recientes, es decir, el *Grande Dizionario della Lingua Italiana* (2018), donde nos encontramos con la siguiente información:

fraseologia

[fra-ʃe-o-lo-gì-a]

s.f. (pl. -gìe)

1 Complesso delle frasi, delle locuzioni proprie di una determinata lingua o dell'idioma parlato in una determinata area geografica o in un determinato settore di attività: *la f. latina, italiana; la f. toscana; la f. politica*

‖ Raccolta ragionata di queste frasi

2 Modo di comporre le frasi, proprio di una lingua o di un autore

De forma análoga, si repetimos la misma operación recurriendo al diccionario *Treccani* disponible en línea, hallamos lo siguiente:

fraseologia s. f. [comp. del gr. φράσις -εως «frase» e -logia]. – L'insieme delle frasi (nel senso di locuzioni o espressioni caratteristiche, idiomatiche) proprie di una determinata lingua o di una determinata sezione del lessico, relativa a una particolare attività umana: f. italiana, francese; un dizionario ricco di f.; la f. alpinistica, aviatoria, ecc.; anche, raccolta ragionata di tali frasi: la «F. italiana» di G. B. Ballezio. Meno com., modo di costruire la frase, proprio di una lingua o di uno scrittore.

De ambas definiciones se colige que se trata de una parcela de la lengua que remite a aspectos lingüísticos muy específicos marcados a nivel léxico, geográfico y también sectorial-profesional. Más concretamente, veamos cómo los repertorios que acabamos de mencionar, abordan el concepto de locución:

Grande Dizionario della Lingua Italiana	Dizionario Treccani
locuzione [lo-cu-zió-ne] <i>s.f.</i> (pl. -ni) 1 LING Gruppo di due o più parole avente un proprio significato e una propria autonomia lessicale ‖ Locuzioni aggettivali, formate da aggettivi o aventi funzioni di aggettivo ‖ Locuzioni avverbiali, invariabili, formate da preposizioni unite ad avverbi o sostantivi o aggettivi ‖ Locuzioni prepositive, formate da più preposizioni e in funzione di preposizione 2 estens. Frase idiomatica, modo di dire 3 non com. Loquela, favella	In linguistica, gruppo di parole (che non raggiunge la completezza formale e significativa della frase) in rapporto grammaticale fra loro (come per così dire, da capo a piedi, ecc.), o soltanto giustapposte (come ubriaco fradicio, verde bottiglia), che ha una propria autonomia in seno al lessico allo stesso modo delle parole singole. Quando la locuzione è invariabile nei suoi elementi, si può giungere spesso all'unità grafica (in quanto che o inquantoché; capo d'anno e più com. capodanno, ecc.). Secondo la funzione che compiono, si distinguono nella grammatica tradizionale: locuzioni avverbiali; aggettivali; prepositive; congiuntive; verbali; sostantivali; esclamative.

Ahora bien, uno de los estudios pioneros de lexicología italiana en el que se hace mención al concepto de locución es el de Maurizio Dardano (1978). En este trabajo se ahonda en las *locuzioni verbali* (locuciones verbales) formadas por la construcción verbo + nombre³. Dardano aborda asimismo las llamadas *locuzioni stereotipiche* (locuciones estereotipadas), como por ejemplo *dare adito*⁴, donde el sintagma nominal *adito*,

³ He aquí algunas locuciones verbales de la lengua italiana a título de ejemplo: *dare adito a* (dar pie a), *dare avvio* (poner en marcha), *fare fatica* (esforzarse), *avere bisogno* (necesitar).

⁴ Traducción: dar lugar / pie a.

es una palabra susceptible de asumir un significado distinto en otro contexto comunicativo. En un estudio más reciente, el mismo estudioso profundiza en el tema de las locuciones, aduciendo que: “rappresentano un unico costituente semantico” (Dardano, *Costruire parole. La morfologia derivativa dell’italiano*, 17-18), lo cual pone de relieve que se trata de un concepto único y, por ende, analizable desde su estructura semántica.

En su obra colectiva, Tullio De Mauro (1993) introduce el concepto de *locuzioni polirematiche* (locuciones poliremáticas), es decir, combinaciones lingüísticas formadas por más de una palabra, dotadas de cohesión estructural y semántica interna y que pueden pertenecer a varias categorías léxicas. Según señala De Mauro en otro trabajo (*La fabbrica delle parole. Il lessico e problemi di lessicologia*, 154-156), la particularidad de estas locuciones poliremáticas estriba en que su formación y uso remiten a las lenguas de especialidad y, más concretamente, a los lenguajes científico-técnicos⁵.

En su *Grammatica italiana* (1988), por otra parte, Luca Serianni presenta una propuesta clasificadora constituida por cuatro tipos de locuciones: *locuzioni preposizionali* (locuciones prepositivas), *locuzioni congiuntive* (locuciones conjuntivas), *locuzioni interiettive o esclamative* (locuciones interjetivas o exclamativas), *locuzioni avverbiali* (locuciones adverbiales). Entre los rasgos definitorios de las locuciones, el estudioso hace hincapié en su orden sintáctico fijo o semi-fijo (*mano a mano*, *centesimo dopo centesimo*).

Ahora bien, las locuciones han sido también objeto de consideración de la lingüística contrastiva de español e italiano y, desde esta perspectiva, podemos afirmar que la producción científica ha sido muy prolífica (Lombardini; Lozano Zahonero; Luque Toro “Aspectos cognitivos y contrastivos de las locuciones entre español e italiano”; Mapelli; Martín Bosque; Muñoz Medrano; Odicino *et al.*; Pintori Olivotto; Quiroga Munguía; San Vicente; San Vicente *et al.*; Valero Gisbert). Pues bien, no

⁵ Ingeniería, matemáticas, física, química, biología.

incurriríamos en errores si dijéramos que el fenómeno lingüístico objeto de nuestro estudio se sitúa en el cruce entre el léxico y la gramática, pues una locución constituye una única pieza gramatical dotada de un significado concreto. Entre los estudios teóricos en los que esta cuestión es tratada desde la contrastividad lingüística, destaca el de Lozano Zahonero (6) quien apunta que las locuciones son: “unidades léxicas pluriverbales caracterizadas por su fijación y por poseer un significado unitario, generalmente figurado, y no transparente, es decir no equivalente a la suma de los significados de sus componentes”. Llegados a este punto, resulta necesario realizar una aclaración con el fin de eludir cualquier ambigüedad que pueda generar el hecho de confrontar el concepto de locución con el de colocación. Efectivamente, es indudable que las locuciones se enmarcan en el más amplio fenómeno combinatorio que engloba asimismo las colocaciones, es decir: “unidades fraseológicas que, desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso (cierta fijación interna)” (Corpas Pastor, 53). Sin embargo, sí existen diferencias, por ejemplo, en relación con su frecuencia de uso por parte de los hablantes. Lozano Zahonero, por su parte señala que:

A diferencia de las locuciones, las colocaciones poseen un menor grado de fijación y su significado es generalmente deducible de la suma de los significados de sus componentes, por lo que su descodificación (comprensión) no suele plantear problemas. No sucede lo mismo, sin embargo, con su codificación ya que son combinaciones que es difícil predecir e identificar como secuencias fijadas por el uso, y que presentan además un alto grado de variación interlingüística. (Lozano Zahonero, 29)

En este sentido, si es verdad que podemos *cumplir / contraer / resolver una obligación*⁶, lo mismo no sucede con otras expresiones con un grado de fijación más elevado: podemos *creer algo a pie juntillas*⁷, pero no *con pie juntillas** o *de pie juntillas**.

3. Estudio contrastivo y traductológico de las locuciones en *Caperucita en Manhattan*: a propósito del concepto de “correspondencia traslativa”

Tras proporcionar el marco epistemológico que nos ha permitido adentrarnos teóricamente en el tema que nos ocupa, nos disponemos a presentar los resultados de nuestro estudio que apunta, en una primera fase, a una sistematización de varios tipos de locuciones presentes en el texto origen. A renglón seguido, identificaremos las propuestas de traducción ofrecidas en la versión italiana y, finalmente, comprobaremos qué “correspondencias traslativas” han sido empleadas según una adaptación que hemos realizado a partir de la taxonomía contrastiva propuesta por Lozano Zahonero (31-32). Siguiendo a esta investigadora: “desde un punto de vista contrastivo, hay que señalar que para el mismo significado podemos tener” (*op. cit.*: 31):

Tabla 1: Las locuciones en español y en italiano

1	La misma locución en las dos lenguas	<i>Contraer una obligación = contrarre un obbligo</i>
2	La misma locución en las dos lenguas pero con variaciones en la composición interna ⁸	<i>De pies a cabeza = dalla testa ai piedi</i> <i>Con uñas y dientes = con le unghie e con i denti</i>

⁶ Ejemplos de colocaciones.

⁷ Ejemplo de locución adverbial. En este caso sí existe cierto grado de variación intralingüística, pues es posible decir: *a pie juntillas*, *a pie juntillo*, *a pies juntillas*. Sin embargo, no cambia la preposición.

⁸ Dichas variaciones remiten al distinto orden de los componentes, distinto géne-

3	La misma locución en las dos lenguas pero con variaciones de registro o frecuencia	<i>Jugada fulminante</i> (frecuente) = <i>giocata fulminante</i> (documentada pero poco frecuente)
4	Una locución diversa en cada lengua	<i>Mosquita muerta</i> = <i>gatta morta</i> <i>Tomar el pelo</i> = <i>prendere in giro</i>
5	Una locución en una lengua y una unidad léxica univocal en la otra	<i>Afeitarse</i> = <i>farsi la barba</i> <i>Poner la mesa</i> = <i>apparecchiare</i>
6	Una locución de una lengua puede carecer de equivalente léxico en la otra	<i>Dar el paseo</i> (En la Guerra Civil española, trasladar a alguien a un lugar para matarlo)
7	Una locución de una lengua tiene en la otra un equivalente meramente formal ya que el significado es diferente: es un falso amigo	<i>Fare una corsa</i> = <i>hacer una carrera</i> <i>Hacer la carrera</i> = <i>battere il marciapiede</i>

Fuente: Lozano Zahonero (31-32)⁹

Ahora bien, cabe señalar que los postulados de Lozano Zahonero no se enfocan al ámbito traductológico y, sin embargo, resultan de gran utilidad de cara al contraste interlingüístico y, de paso, a nuestro análisis traductológico, de ahí que los hayamos tomado como modelo de referencia para reelaborar una propuesta taxonómica que nos ayude a cotejar contrastivamente las operaciones traslativas llevadas a cabo en el proceso de traducción. A continuación, presentamos nuestra propuesta clasificadora formulada a partir de la de Lozano Zahonero, adoptando una terminología más orientada al terreno de la traductología. Para nuestros fines, nos hemos

ro o número o presencia o ausencia del artículo u otros determinantes (Lozano Zahonero, 31).

⁹ El enfoque teórico de Lozano Zahonero comprende también las colocaciones, pero a efectos de nuestro estudio, solo hemos tenido en cuenta lo que se plantea con respecto a las locuciones.

decantado por la adopción del concepto de “correspondencia”, porque remite, en primer lugar, al ámbito de la traductología y, a continuación, hace hincapié en la relación que convencionalmente se establece entre dos elementos pertenecientes a dos sistemas lingüístico-culturales diferentes. Además, coincidimos con Quiroga Munguía (142-143) en que la práctica de la traducción aboga por la localización de correspondencias directas y – añadiríamos nosotros – comunicativamente funcionales entre dos lenguas, de ahí que el concepto de “correspondencia traslativa” se configure como el más atinado. He aquí nuestra propuesta taxonómica enfocada al análisis traductológico de las locuciones:

Tabla 2: Nuestra propuesta de clasificación de las correspondencias traslativas

	Taxonomía de Lozano Zahonero	Nuestra taxonomía traductológica
1	La misma locución en las dos lenguas	Correspondencia exacta o simétrica
2	La misma locución en las dos lenguas pero con variaciones en la composición interna	Correspondencia parcialmente simétrica
3	La misma locución en las dos lenguas pero con variaciones de registro o frecuencia	Correspondencia marcada desde la variación lingüística
4	Una locución diversa en cada lengua	Correspondencia nula en el plano formal
5	Una locución en una lengua y una unidad léxica univocal en la otra	Correspondencia mediante un solo lexema
6	Una locución de una lengua puede carecer de equivalente léxico en la otra	Correspondencia mediante una paráfrasis o glosa explicativa
7	Una locución de una lengua tiene en la otra un equivalente	Correspondencia mediante un falso amigo (total o parcial)

	meramente formal ya que el significado es diferente: es un falso amigo	
8	-----	Correspondencia mediante un cambio morfosintáctico o de punto de vista
9	-----	Omisión

Fuente: Los autores

Obsérvese que hemos añadido dos procedimientos traslativos que no quedan contemplados en la clasificación de Lozano Zahonero, esto es, la omisión y la correspondencia mediante un cambio morfosintáctico o de punto de vista, pues hay que tener en cuenta que la traducción de la novela objeto de nuestro estudio exhibe ejemplos en los que determinados elementos han quedado suprimidos o bien se han vertido al italiano modificando la perspectiva de la enunciación. Lo que acabamos de afirmar es extensible, en términos generales, a la reflexión traductológica en su conjunto. De hecho, la práctica traductora, en muchos casos, aboga por la supresión de elementos lingüísticos y/o por su concreción mediante otra categoría morfosintáctica o bien a través de un cambio de punto de vista a la hora de vehicular un mensaje, de ahí que se revele oportuno incluir estos aspectos en el marco de una taxonomía de tipo traductológico.

3.1. El corpus de las locuciones

A efectos de nuestro estudio, nos hemos centrado en cinco tipos de locuciones, que señalamos en la siguiente tabla con el número de casos identificados:

Tabla 3: Tipologización de las locuciones

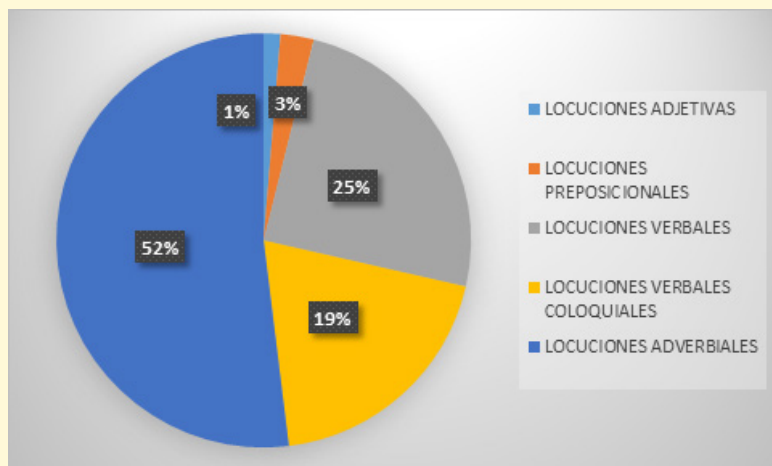
LOCUCIONES ADJETIVAS	1
LOCUCIONES PREPOSICIONALES	2
LOCUCIONES VERBALES	19
LOCUCIONES VERBALES COLOQUIALES ¹⁰	15
LOCUCIONES ADVERBIALES	40
TOTAL	77

Fuente: Los autores

Son 77 en total las locuciones halladas durante el proceso de lectura del texto origen. Cabe observar que muchas de estas locuciones se repiten a lo largo de la novela más veces, por lo que nos hemos ceñido a indicar el número relativo a las ocurrencias individuales. A continuación, mostramos un gráfico con los datos en términos porcentuales:

¹⁰ La distinción entre locuciones verbales y locuciones verbales coloquiales se ha determinado tomando como punto de referencia acreditado el Diccionario de la Real Academia (DRAE). Esta herramienta lexicográfica monolingüe aclara la naturaleza de cada locución objeto de análisis mediante las etiquetas *loc. verb.* y *loc. verb. coloq.*

Gráfico 1: Distribución porcentual de las locuciones



Fuente: Los autores

Queda, pues, patente que las locuciones adverbiales se llevan la palma por decirlo con una locución verbal, seguidas por las locuciones verbales y luego por las locuciones verbales coloquiales. Las locuciones preposicionales y adjetivas son las menos numerosas.

3.2. Presentación de los resultados en función de la taxonomía traductológica para abordar las locuciones

Nos disponemos ahora a ilustrar los resultados de nuestra labor de sistematización del proceso de traducción del español al italiano de las locuciones identificadas en *Caperucita en Manhattan* y su posterior detección en el texto traducido. Por cuestiones de facilidad de consulta, presentaremos una tabla con (i) la locución en español, (ii) la locución traducida al italiano, (iii) tipo de correspondencia traslativa adoptada según nuestra taxonomía traductológica. En las conclusiones, daremos cuenta de cuáles han sido los procedimientos

a los que más se ha recurrido en el tratamiento traductológico de las locuciones.

Es oportuno hacer algunas aclaraciones, especialmente en lo que atañe a las locuciones verbales. En primer lugar, quedan diferenciadas las locuciones verbales a secas de las locuciones verbales coloquiales. Este hecho se justifica a raíz de la abundante presencia de diálogos entre los personajes que se asoman por las páginas de la novela y en los que el uso de la lengua tiende a la informalidad y la distensión. Además, donde ha sido posible, hemos escogido la forma verbal en infinitivo, con el fin de contar con un estándar común que nivelara la presencia de varios tiempos y modos verbales. En segundo lugar, en varios casos ha sido necesario introducir una parte del contexto en el que se enmarca la locución para que el lector del presente artículo no quede desamparado ante algunas marcadas diferencias traductológicas entre la versión original y la traducida. En último término, como afirmábamos con anterioridad, cabe destacar que algunas locuciones aparecen en el texto origen más de una vez. Dicha circunstancia no implica que en el texto meta aparezca siempre la misma traducción. Es más, como se verá en lo sucesivo, en varios casos se producen interesantes cambios léxicos y/o morfosintácticos al verter el texto del español al italiano, de los cuales vamos a dejar constancia.

Tabla 4: LOCUCIONES ADJETIVAS

Texto de partida	Texto de llegada	Correspondencia traslativa
Por el estilo —¡Déjate de psiquiatras ni de tonterías por el estilo!	----- <i>Lascia perdere gli psichiatri: dicono solo stupidaggini!</i>	Omisión

Fuente: Los autores

Tabla 5: LOCUCIONES PREPOSICIONALES

Texto de partida	Texto de llegada	Correspondencia traslativa
A cargo de <i>A cuyo cargo corría la revisión</i>	Responsabile <i>Responsabile della revisione</i>	Correspondencia mediante un solo lexema
Al amparo de <i>Al amparo de una campanita de cristal</i>	Schermate <i>Schermate con una piccola campana di cristallo</i>	Correspondencia mediante un solo lexema

Fuente: Los autores

Tabla 6: LOCUCIONES VERBALES

Texto de partida	Texto de llegada	Correspondencia traslativa
Hacer gracia	(1) far ridere (2) piacere	(1) Correspondencia exacta o simétrica (2) Correspondencia mediante un solo lexema
Hacer caso	Dare retta	Correspondencia exacta o simétrica
(No) tomarse a risa <i>Contestar a preguntas que ella no se estaba tomando a risa</i>	(Non) Essere ridicolo <i>Rispondere a domande che per lei non erano affatto ridicole</i>	Correspondencia mediante un cambio morfosintáctico o de punto de vista
Dar igual	(1) Fare lo stesso (2) Essere lo stesso	Correspondencia exacta o simétrica
Echar de menos	Sentire la mancanza	Correspondencia exacta o simétrica

Fruncir el ceño	Corrugare la fronte	Correspondencia exacta o simétrica
Encogerse de hombros	Stringersi nelle spalle	Correspondencia parcialmente simétrica
Mirar de reajo	Guardare con la coda dell'occhio	Correspondencia parcialmente simétrica
Cerrar el paso	Sbarrare il passo	Correspondencia exacta o simétrica
Salir adelante	Andare avanti	Correspondencia exacta o simétrica
Dar abasto	Non potere far tutto	Correspondencia mediante una paráfrasis o glosa explicativa
Tener a bien <i>Bajo las condiciones económicas que él tuviera a bien establecer</i>	----- <i>Alle condizioni economiche che lui avesse stabilito</i>	Omisión
Echar mano de	Fare ricorso a	Correspondencia exacta o simétrica
Sorberle el seso	Fare girare la testa	Correspondencia mediante una paráfrasis o glosa explicativa
Abrirse paso	(1) aprire un varco (2) lasciare passare	(1) Correspondencia parcialmente simétrica (2) Correspondencia mediante una paráfrasis o glosa explicativa
Hacer méritos (ante)	Farsi bello (davanti)	Correspondencia parcialmente simétrica
Dar pie a (las fantasías)	Accendere (le fantasie)	Correspondencia mediante un solo lexema

Conocer de vista	Conoscere di vista	Correspondencia exacta o simétrica
Explorar de reojo	Valutare con la coda dell'occhio	Correspondencia parcialmente simétrica

Fuente: Los autores

Tabla 7: LOCUCIONES VERBALES COLOQUIALES

Texto de partida	Texto de llegada	Correspondencia traslativa
Salir a relucir (1) <i>Ver si salía a relucir en ellas el nombre del señor Aurelio</i> (2) <i>Casi siempre salía a relucir el matrimonio Taylor</i>	(1) Venire fatto <i>Vedere se veniva fatto il nome del signor Aurelio</i> (2) Tirare in ballo <i>Quasi sempre veniva tirata in ballo la coppia Taylor</i>	(1) Correspondencia marcada desde la variación lingüística (2) Correspondencia marcada desde la variación lingüística
Estar en vena de	Essere in vena di	Correspondencia exacta o simétrica
Irse a pique	Colare a picco	Correspondencia exacta o simétrica
Arreglárselas (1) <i>¿Cómo se las arregla para salir adelante?</i> (2) <i>¿Y cómo se las había arreglado ella para infundirle esa especie de</i>	(1) Riuscire <i>Come riesce a tirare avanti?</i> (2) Fare <i>Come aveva fatto lei a infondergli quella specie di fiducia dimenticata</i>	Correspondencia mediante un solo lexema

<i>fe olvidada en el amor, en la vida, en el azar?</i>	<i>nell'amore, nella vita, nella sorte?</i>	
Sacar la cara	Prendere le difese ¹¹	(1) Correspondencia mediante un cambio morfosintáctico o de punto de vista (2) Correspondencia marcada desde la variación lingüística
Sentar la cabeza	Mettere la testa a posto	Correspondencia parcialmente simétrica
No tener ni pies ni cabeza	Non avere né capo né coda	Correspondencia parcialmente simétrica
Dar vueltas la cabeza <i>A Sara le daba vueltas la cabeza</i>	Girare la testa <i>A Sara la testa girava</i>	Correspondencia parcialmente simétrica
Dárselas de ... <i>dándoselas de conquistador</i>	Darsi arie di ... <i>Darsi arie da gran conquistatore</i>	Correspondencia parcialmente simétrica
Comer a dos carrillos ¹²	Mangiare a quattro palmenti	Correspondencia parcialmente simétrica
(No) venir a cuento	Essere inopportuno	Correspondencia mediante un cambio morfosintáctico o de punto de vista

¹¹ En este caso, los dos tipos de correspondencia son viables. Por un lado, se produce un cambio de perspectiva (cara Vs. difesa) y, por el otro, la locución italiana cuenta con un matiz más formal con respecto al carácter más coloquial de la locución española.

¹² En este caso, la correspondencia se califica de parcialmente simétrica, ya que se produce un ligero cambio en lo relativo al uso de los números.

Importar un rábano ¹³	Importare un fico secco	Correspondencia parcialmente simétrica
Irse de la lengua	Avere la lingua lunga	Correspondencia parcialmente simétrica
Meterse de cabeza	Infilarsi di testa	Correspondencia mediante un falso amigo (total o parcial)
Caer en la cuenta	Rendersi conto	Correspondencia marcada desde la variación lingüística

Fuente: Los autores

Tabla 8: LOCUCIONES ADVERBIALES

Texto de partida	Texto de llegada	Correspondencia traslativa
De puntillas	In punta di piedi	Correspondencia parcialmente simétrica
En vilo	In sospenso	Correspondencia exacta o simétrica
A disgusto <i>Se sentía a disgusto con que se rieran tanto</i>	Seccata <i>Era seccata che ridessero tanto</i>	Correspondencia mediante un solo lexema
De pronto	Tutt'a un tratto	Correspondencia parcialmente simétrica
De repente	All'improvviso	Correspondencia parcialmente simétrica
Al fin y al cabo ¹⁴	(1) Alla fin fine	(1) Correspondencia exacta o simétrica

¹³ En este caso, la simetría parcial se debe a que en las dos lenguas se usan respectivamente una planta (en español) y un fruto (en italiano).

¹⁴ Esta locución adverbial aparece seis veces a lo largo de la novela y cuenta con tres versiones en italiano.

	(2) Tra l'altro	(2) Correspondencia nula
	(3) Dopotutto	(3) Correspondencia mediante un solo lexema
De maravilla	Perfettamente	Correspondencia mediante un solo lexema
Viento en popa	A gonfie vele	Correspondencia parcialmente simétrica
Entre dientes	(1) A bassa voce	(1) Correspondencia parcialmente simétrica
	(2) Sottovoce	(2) Correspondencia mediante un solo lexema
	(3) A denti stretti	(3) Correspondencia parcialmente simétrica
Por si acaso	Se per caso	Correspondencia parcialmente simétrica
Al acecho	(1) Per tendere agguati	(1) Correspondencia mediante una paráfrasis o glosa explicativa
	(2) In agguato	(2) Correspondencia parcialmente simétrica
A todo pasto	A tutto spiano	Correspondencia exacta o simétrica
En vano	(1) Invano	(1) Correspondencia mediante un solo lexema
(No en vano)	(2) Non per nulla	(2) Correspondencia parcialmente simétrica
A tientas	(1) A tentoni (2) A tastoni	Correspondencia exacta o simétrica

En balde <i>Estoy gastando saliva en balde</i>	Sprecare fiato <i>Con te sto spreando il mio fiato</i>	Correspondencia mediante un cambio morfosintáctico o de punto de vista
A raya (peinado)	Con la riga da una parte (pettinato)	Correspondencia mediante un cambio morfosintáctico o de punto de vista
A gusto ¹⁵ <i>Por lo menos se toma el aire a gusto</i> <i>Se encontraba tan a gusto como pocas veces en su vida</i>	(1) Felice (2) Tranquillamente (3) A proprio agio (4) Soddisfatto/a (5) ----- <i>Se non altro si può prendere una boccata d'aria</i> (6) Così bene <i>Poche volte nella sua vita si era sentita così bene</i>	Correspondencia mediante un solo lexema (3) Correspondencia parcialmente simétrica (5) Omisión (6) Correspondencia mediante un cambio morfosintáctico o de punto de vista
En un vuelo <i>Fue media hora que se pasó en un vuelo</i>	Volare <i>Quella mezz'ora era volata</i>	Correspondencia mediante un cambio morfosintáctico o de punto de vista Correspondencia mediante un solo lexema

¹⁵ Como se puede notar, esta locución adverbial es muy interesante desde un punto de vista traductológico, pues presenta seis correspondencias en italiano, muy diferentes las unas de las otras.

Sin ton ni son <i>Enrollarse a hablar sin ton ni son</i>	Discorsi immotivati <i>Imbarcarsi in discorsi immotivati</i>	Correspondencia mediante un cambio morfosintáctico o de punto de vista
A patadas	A pedate	Correspondencia exacta o simétrica
En serio ¡Cómo se nota que nunca has sabido lo que es tener un problema en serio...! <i>Tomárselo en serio</i>	(1) Serio <i>Si vede proprio che non sai cosa significa avere un problema serio</i> (2) Sul serio <i>Prenderlo sul serio</i>	(1) Correspondencia mediante un solo lexema / Correspondencia mediante un cambio morfosintáctico o de punto de vista (2) Correspondencia parcialmente simétrica
A espuertas (ganar dinero)	A palate (guadagnare soldi)	Correspondencia exacta o simétrica
A compás de (del viento)	A seconda di (del vento)	Correspondencia parcialmente simétrica
De cabo a rabo	Da un capo all'altro	Correspondencia parcialmente simétrica
A solas	Da solo/a	Correspondencia parcialmente simétrica
A rastras	Per i capelli	Correspondencia mediante un cambio morfosintáctico o de punto de vista
En seco	(1) Bruscamente (2) Di colpo	(1) Correspondencia mediante un solo lexema (2) Correspondencia parcialmente simétrica
A tiempo	In tempo	Correspondencia parcialmente simétrica

A duras penas <i>A duras penas conseguía ocultar la risa</i>	Fare fatica <i>Faceva fatica a trattenere le risate</i>	Correspondencia mediante un cambio morfosintáctico o de punto de vista
A manadas	A fiumi	Correspondencia parcialmente simétrica
Sin tino	Senza sosta	Correspondencia exacta o simétrica
A hurtadillas	In punta di piedi	Correspondencia parcialmente simétrica
Por desgracia	Sfortunatamente	Correspondencia mediante un solo lexema
Para arriba / para abajo ¹⁶ <i>Que no se pongan ni para arriba ni para abajo</i>	<i>Non sono paragonabili</i>	Correspondencia mediante un cambio morfosintáctico o de punto de vista
Para nada ¡Yo no he tratado con este joven para nada, ni pienso tratar! <i>...que no me necesita para nada</i>	(1) Mai <i>Io non ho mai parlato con questo ragazzo, e neanche penso di farlo</i> (2) Nessuno <i>...che non ha nessun bisogno di me</i> (3) Per niente	(1) Correspondencia mediante un solo lexema (2) Correspondencia mediante un solo lexema (3) Correspondencia exacta o simétrica

¹⁶ Aunque se trate de dos locuciones adverbiales separadas, las hemos tratado en conjunto por enmarcarse en el mismo enunciado.

Para siempre	Per sempre	Correspondencia exacta o simétrica
Para mayor inri	Come se questo non bastasse	Correspondencia mediante un cambio morfosintáctico o de punto de vista
Para sus adentros <i>Se dijo Sara para sus adentros</i> <i>Pensaba Sara para sus adentros</i>	(1) Pensare <i>Pensò Sara</i> (2) Tra sé <i>Pensava Sara tra sé</i>	(1) Correspondencia mediante un solo lexema (2) Correspondencia parcialmente simétrica
Con creces	Oltremisura	Correspondencia mediante un solo lexema
A oscuras	(1) Al buio (2) Era buio	(1) Correspondencia exacta o simétrica (2) Correspondencia mediante un cambio morfosintáctico o de punto de vista

Fuente: Los autores

4. Discusión de los resultados y conclusiones

A partir de la casuística que acabamos de presentar, se colige claramente que el proceso de traducción del fenómeno lingüístico de las locuciones ha supuesto una notable variedad y variabilidad en términos de estrategias traductológicas, entendidas como: “procedimientos (verbales y no verbales, conscientes e inconscientes) de resolución de problemas” (Hurtado Albir 271-272). Efectivamente, siendo la traducción una actividad intelectual llevada a cabo en un plano individual, es natural que los resultados del proceso traslativo varíen de traductor a traductor, en función

tanto de su formación traductológica como de su sensibilidad ante cuestiones lingüísticas, culturales y pragmáticas. En el gráfico que mostramos a continuación, se presentan los datos recabados a nivel estadístico sobre la base de nuestra taxonomía:

Gráfico 2: Datos estadísticos relativos a las correspondencias traslativas



Fuente: Los autores

Del análisis efectuado, se desprende claramente que aparecen todos los tipos de correspondencias traslativas formulados en

nuestra taxonomía, aunque con niveles de frecuencia bastante heterogéneos, como se puede comprobar:

Tabla 9: Número de ocurrencias de las correspondencias traslativas

Tipo de correspondencia traslativa	Número de ocurrencias	Porcentaje
Correspondencia parcialmente simétrica	32	30,7 %
Correspondencia exacta o simétrica	23	22,1 %
Correspondencia mediante un solo lexema	21	20,2 %
Correspondencia mediante un cambio morfosintáctico o de punto de vista	14	13,5 %
Correspondencia mediante una paráfrasis o glosa explicativa	5	4,8 %
Correspondencia marcada desde la variación lingüística	4	3,8 %
Omisión	3	2,9 %
Correspondencia mediante un falso amigo (total o parcial)	1	1 %
Correspondencia nula en el plano formal	1	1 %

Fuente: Los autores

En el marco en el que hemos venido colocando nuestro enfoque procedimental orientado al análisis traductológico de las locuciones, el concepto de simetría no se configura como la tónica en el tratamiento de determinados ítems lingüísticos. Resulta evidente que en veintitrés casos el proceso de traducción se concreta mediante una correspondencia exacta o simétrica. No obstante, la casuística recabada apunta a una notable variedad y variabilidad de opciones traductológicas que dejan entrever la limitada eficacia de la traducción al pie de la letra y desmitifican, de paso, los postulados que defienden la afinidad lingüística como

una transferencia positiva de estructuras léxicas y morfosintácticas de una lengua hacia otra. A este respecto, nos hacemos eco de las acertadas reflexiones de Luque Toro (2019), quien ahonda en: “la diversidad de pensamiento y cultura entre el italiano y el español y, en consecuencia, en la limitada afinidad mental existente a pesar de poseer el latín como tronco común” (Preámbulo VI).

Ahora bien, como podemos apreciar al hilo de un análisis somero de los resultados, los casos que podrían perfilarse como errores de traducción son realmente pocos y no afectan en absoluto a la calidad de la labor traductora de Michela Finassi. En este sentido, cabe hacer hincapié en la locución verbal de carácter coloquial: “meterse de cabeza” que recibe como traducción *infilarsi di testa* (correspondencia mediante un falso amigo parcial) y en la locución adverbial “al fin y al cabo” traducida mediante la locución adverbial italiana *tra l'altro*, expresión que no se configura como un equivalente traductológico exacto. Sin embargo, es interesante notar que esta locución aparece seis veces a lo largo de la novela y cuenta con tres versiones de traducción. Las dos correspondencias i) *alla fin fine* ii) *dopotutto* resultan atinadas y correctas tanto desde el punto de vista comunicativo como traductológico.

Los tres casos en los que las locuciones estudiadas quedan suprimidas no empobrecen semánticamente la versión traducida y se podrían considerar como operaciones traslativas efectuadas a partir de una metodología de traducción expresamente elegida por la traductora. Por ejemplo, *Lascia perdere gli psichiatri: dicono solo stupidaggini!* (¡Déjate de psiquiatras ni de tonterías por el estilo!) funciona pragmáticamente bien en la lengua de llegada. Lo mismo puede decirse de *Alle condizioni economiche che lui avesse stabilito* (Bajo las condiciones económicas que él tuviera a bien establecer).

Asimismo, el único caso de correspondencia nula en el plano formal no es óbice para que la lectura fluya y, dentro de la economía textual, responde a elecciones estilísticas propias de la lengua italiana.

Son muy interesantes los casos de correspondencia mediante un cambio morfosintáctico y, sobre todo, de punto de vista, lo cual corrobora que el español y el italiano se enmarcan en idiosincrasias poco o no siempre afines y conciben la realidad lingüística y extralingüística de manera diferente. Por poner algunos ejemplos:

<i>Que no se pongan ni para arriba ni para abajo</i>	<i>Non sono paragonabili</i>
<i>A duras penas conseguía ocultar la risa</i>	<i>Faceva fatica a trattenere le risate</i>
<i>A rastras</i>	<i>Per i capelli</i>
<i>Contestar a preguntas que ella no se estaba tomando a risa</i>	<i>Rispondere a domande che per lei non erano affatto ridicole</i>
<i>Enrollarse a hablar sin ton ni son</i>	<i>Imbarcarsi in discorsi immotivati</i>

Finalmente, los casos más cuantiosos remiten a correspondencias parciales, que tienen que ver en particular con el régimen preposicional, el orden de los constituyentes dentro de los sintagmas y la presencia de más o menos unidades léxicas para realizar lingüísticamente determinadas unidades fraseológicas que difieren de italiano a español. Todo lo anteriormente mencionado, en última instancia, contribuye inevitablemente a desentrañar el falso tópico de la afinidad lingüístico-cultural dentro del par de lenguas español-italiano, a pesar de una común filogénesis.

En última instancia, confiamos en que la propuesta taxonómica presentada en este estudio pueda configurarse como una herramienta útil y provechosa en lo referente al análisis traductológico de las locuciones y, si cabe, de otras combinaciones lingüísticas y sintagmáticas dotadas de carácter metafórico e idiomático entre dos lenguas tradicionalmente consideradas afines.

Referencias

Casares, J. *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: C.S.I.C, 1992 [1950].

Corpas Pastor, G. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos, 1997.

Dardano, M. *La formazione delle parole nell'italiano di oggi*. Roma: Bulzoni, 1978.

Dardano, M. *Costruire parole. La morfologia derivativa dell'italiano*. Bologna: Il Mulino, 2009.

De Mauro, T. *La fabbrica delle parole. Il lessico e problemi di lessicologia*. Torino: UTET, 2005.

De Mauro, T.; Manzini, F.; Vedovelli, F.; Voghera, M. *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*. Milano: Etaslibri, 1993.

Gabrielli, A. *Grande Dizionario della Lingua Italiana*. Milano: Hoepli, 2018.

García-Page Sánchez, M. *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos, 2008.

Hennecke, A. "Traducción y cultura: reflexiones sobre la dimensión cultural de textos y su importancia para la traducción". *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 26, (2015): 103-119.

Hurtado Albir, A. *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2011.

Lombardini, H. E. "Nexos locativos: preposiciones, adverbios y sus respectivas locuciones desde una perspectiva común", *Partículas / Particelle. Estudios de lingüística contrastiva español e italiano*, San Vicente, F. (ed.). Bologna: CLUEB: 2007, 205-222.

Lozano Zahonero, M^a. *Gramática de perfeccionamiento de la lengua española. Niveles C1-C2*. Milano: Hoepli, 2011.

Luque Toro, L. “Aspectos cognitivos y contrastivos de las locuciones entre español e italiano”, *Linguistica italiana in Spagna, Linguistica spagnola in Italia*, Borreguero Zuloaga, M. y Luque Toro, L., (Eds.). Pisa: Pacini Editore, 2011: 541-552.

Luque Toro, L.; Luque Colautti, R. *Diccionario contextual italiano-español de parónimos*. Madrid: Arco/Libros, 2019.

Mapelli, G. “Locuciones del lenguaje del fútbol”, *La memoria delle lingue, la didattica e lo studio delle lingue della penisola iberica in Italia*, Cusato, D. A. (Ed.). Associazioni Ispanisti Italiani, Actas del XXI Congreso. Messina: Andrea Lippolis, 2004, pp. 171-182.

Martín Bosque, A. “Las locuciones en los diccionarios monolingües de aprendizaje de español lengua extranjera”. *Quaderni del CIRSIL* 5, (2006): 205-220.

Martín Gaité, C. *Caperucita en Manhattan*. Madrid: Ediciones Siruela, 1990.

Martín Gaité, C. *Caperucita en Manhattan (Cappuccetto Rosso a Manhattan)*. Trad. M. Finassi Parolo. Milano: Adriano Salani Editore, 2011.

Muñoz Medrano, M^a C. *Las unidades fraseológicas y los diccionarios bilingües español-italiano. Análisis de un corpus de locuciones verbales en su contexto de uso*. Pompei: Flavius Edizioni, 2012.

Odicino, R.; Campos Ch., C.; Sánchez, M. E. *Gramática española (segunda edición)*. Torino: UTET, 2019.

Pintori Olivotto, A. *Modismos, locuciones y expresiones idiomáticas: un estudio contrastivo italiano-castellano*. Tesis Doctoral, Barcelona: Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1992.

Quiroga Munguía, P. *Fraseología íto-española: aspectos de Lingüística aplicada y contrastiva*. Granada: Granada Lingvistica, 2006.

Real Academia Española. *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa, 2009-2011

Ruiz Gurillo, L. *Las locuciones en español actual*. Madrid: ArcoLibros, 2001.

San Vicente, F., (Ed.). *Lessicografia bilingue e traduzione: metodi, strumenti, approcci testuali*. Milano: Polimetrica, 2006.

San Vicente, F.; Barbero, J. C.; Bermejo, F. *Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola*. Bologna: CLUEB, 2018.

Serianni, L. *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria. Suoni, forme, costrutti*. Torino: UTET, 1988.

Valero Gisbert, M. “La fraseología (Capítulo XLIX)”, *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos. III. Oración, discurso, léxico*, San Vicente, F. (Dir. y coord.). Bologna/Salamanca: CLUEB/Universidad de Salamanca, 2015, pp. 1468-1476.

Zuluaga, A. *Introducción al estudio de las expresiones fijas. Studia Romanica et Linguistica* 10. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 1980.

Webgrafía

Dizionario Treccani [<http://www.treccani.it/vocabolario/>].

Diccionario de la lengua Española de la Real Academia [<https://dle.rae.es/>]

Portal de Lingüística Contrastiva [<http://www.contrastiva.it/wp/>]

Recebido em: 26/11/2021

Aceito em: 23/03/2022

Publicado em junho de 2022

Giuseppe Trovato. Email: giuseppe.trovato@unive.it. <https://orcid.org/0000-0002-2225-6010>.